

9. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 15. – 16.10.2020



UNI W E R S Y T E T
O P O L S K I

Wydział Filologiczny
Instytut Językoznawstwa
Katedra Języka Niemieckiego
Katedra Literatury Niemieckojęzycznej
pl. Staszica 1, 45-052 Opole
tel./fax. +48 77 452 73 80

9. Internationale Germanistische Werkstatt

Germanistische Forschungsperspektiven in Sprache und Literatur

Oppeln / Opole, 15. – 16.10.2020

Veranstalter und Tagungsort:

Katedra Języka Niemieckiego i Katedra Literatury Niemieckojęzycznej

Uniwersytetu Opolskiego

Pl. Staszica 1

45-052 Opole

Tel./Fax: (+48) 77 4527380

9. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 15. – 16.10.2020

Tagungsprogramm: DONNERSTAG, 15. OKTOBER 2020

8.30 – 9.00 *Anmeldung der Konferenzteilnehmer im Foyer des Lehrstuhls für deutsche Sprache (Pl. Staszica 1)*

9.00 – 9.15 *Eröffnung der Konferenz (Raum 112):*

Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna LASATOWICZ, Präsidentin des Verbandes Polnischer Germanisten

Dr. Mariola MAJNUSZ-STADNIK, Leiterin des Lehrstuhls für deutsche Sprache der Universität Opole

Begrüßung der Gäste durch das Tagungskomitee:

Prof. Dr. habil. Daniela PELKA, Dr. Gabriela JELITTO-PIECHULIK,

Prof. Dr. habil. Felicja KSIEŻYK, Dr. Małgorzata JOKIEL

I. Plenarvorträge

Moderation: Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna LASATOWICZ

9.15 – 9.45 Koloman BRENNER: *Dialekt oder Standard? Das ist nicht die Frage: Revitalisierung der deutschen Sprache in Ost-Mittel-Europa*

9.45 – 10.15 Nicole RICHTER: *Standardabweichungen intendiert oder unbeabsichtigt? Ein Vergleich zwischen dem Deutschen und Tschechischen**

10.15 – 10.45 Kaffeepause

10.45 – 12.45 Vorträge in Sektionen I

9. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 15. – 16.10.2020

S E K T I O N E N	Aspekte der DaF- und DaMi-Didaktik (Raum 106)	Facetten der Fachsprachenforschung (Raum 113)
	Moderation: Prof. Dr. habil. Daniela PELKA	Moderation: Prof. Dr. habil. Felicja KSIĘŻYK
10.45 – 11.15	Dominika OTLEWSKA-DRÄGER: <i>Zur Phonetik in der Fremdsprache Deutsch: Musikalische Bildung und Artikulations- sowie Perzeptionsfähigkeit bei erwachsenen polnischen Muttersprachlern/innen</i>	Tobiasz JANIKOWSKI: <i>„Ein schlechtes Gewissen ist auch eine Stimmung“. Die Emotionalisierung als eine zeitgemäße Forschungsperspektive der heutigen Germanistik</i>
11.15 – 11.45	Alina DITTMANN: <i>Komponenten eines Lehramt-Praktikums im DaMi-Bereich*</i>	Věra HÖPPNEROVÁ: <i>Phraseologische Stolpersteine für Wirtschaftsstudenten*</i>
11.45 – 12.15	Joanna SĘKOWSKA: <i>Filler-gap-Abhängigkeiten in der Fremdsprache oder: Wie polnische Deutschlerner satzinterne Relationen herstellen*</i>	Sebastian MAŚLANKA: <i>Die Fachsprache des Eisenbahnwesens - einige Bemerkungen zur Fachterminologie im deutsch-polnischen Vergleich</i>
12.15– 12.45	Agnieszka PAWŁOWSKA-BALCERSKA: <i>„Es ist schwer, ein ganzes Land auf ein paar Eigenschaften und Besonderheiten zu reduzieren“ – Zu nationalen Stereotypen polnischer und deutscher Studierender*</i>	Marek SITEK: <i>LGBT-freie Zonen. Zur Struktur und Funktion der Hassrede am Beispiel ausgewählter Online-Kommentare</i>

9. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 15. – 16.10.2020

12.45 – 14.00 Mittagspause

14.00 – 15.30 Vorträge in Sektionen II

S E K T I O N E N	Linguistische Ansätze zur Zweisprachigkeit und Sprachkontakt (Raum 106) Moderation: Prof. Dr. habil. Koloman BRENNER	Medien- und Öffentlichkeitssprache (Raum 113) Moderation: Dr. Małgorzata JOKIEL
14.00 – 14.30	Daniela PELKA: <i>Zu den Ursachen lexikalischer Transferenz vor dem Hintergrund des deutsch- polnischen Sprachkontaktes in Oberschlesien</i>	Joanna SMEREKA: <i>Syntax der kanzleiinternen und der kanzleiexternen Geschäftssprache im mittelalterlichen Krakau*</i>
14.30 – 15.00	Felicja KSIEŻYK: <i>Die Auswirkung sprachbiographischer und sprachideologischer Faktoren auf den Sprachgebrauch bilingualer Sprecher</i>	Oliver HERBST: <i>Ein Land wird medial besichtigt. Das Deutschland-Bild früher bei „Einer wird gewinnen“ und heute in sozialen Medien*</i>
15.00 – 15.30	Anna JORROCH: <i>Neubildung in der Rede der Zweisprachigen*</i>	Małgorzata DERECKA: <i>Haftbefehls Patchworkdeutsch aus dem Blickwinkel des Muttersprachlers und des deutschsprachigen Betrachters*</i>

9. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 15. – 16.10.2020

15.30 – 16.00 Kaffeepause

16.00 – 17.00 Vorträge in Sektionen III

S E K T I O N E N	Aspekte der Sprachproduktion (Raum 106)	Wirkungsstrategien von Texten (Raum 113)
		Moderation: Dr. Marek SITEK
16.00 – 16.30	Jirayu THARINCHAROEN: <i>Konzeptionelle Schriftlichkeit und syntaktische Strukturen der deutschen komparativen Korrelativkonstruktionen*</i>	Kornelia KANSY: <i>Zur Metaphorizität in ökonomischen Texten</i>
16.30 – 17.00	Berit JANY: <i>Sprachproduktion als Prozess – Förderung von Interimsprache in Anfänger DaF-Kursen*</i>	Wolfgang BRYLLA: <i>Flucht als Erzähldogma. Zur (filmischen) Narrativität der Transiträume in Erich Maria Remarques Exilroman „Liebe Deinen Nächsten“*</i>

9. Internationale Germanistische Werkstatt
Oppeln / Opole, 15. – 16.10.2020

FREITAG, 16. OKTOBER 2020

9.00 – 11.00 Vorträge in Sektionen IV

S E K T I O N E N	<p>Sprache als Abbild der Wirklichkeit (Raum 106)</p> <p>Moderation: Dr. Mariola MAJNUSZ-STADNIK</p>	<p>Fremdheits- und Ausgrenzungserfahrungen in der Literatur (Raum 113)</p> <p>Moderation: Prof. Dr. habil. Andrea RUDOLPH</p>
9.00 – 9.30	Iwona KACZOR: <i>Zum Phänomen des sprachlichen Weltbildes im Lichte der Theorien</i>	Piotr MAJCHER: <i>Die Frage der Identität und Identifikation in Peters Handkes Stück „Immer noch Sturm“*</i>
9.30 – 10.00	Anna DARGIEWICZ: <i>Wort-Bild-Kombinationen. Zu Hybridformen im deutschsprachigen öffentlichen Raum*</i>	Beata KOŁODZIEJCZYK-MRÓZ: <i>„Klassiker“ der deutschen Literatur und ihre Persönlichkeitsstörungen*</i>
10.00 – 10.30	Marcelina KAŁASZNIK: <i>Sprachliches Bild des Arztes in der deutschen Sprache</i>	Agnieszka JÓZWIAK: <i>„Evangelische Zeitblätter. Eine Monatsschrift für evangelische Christen“. Zur Geschichte und Bedeutung der Zeitschrift*</i>
10.30 – 11.00	Krystian SUCHORAB: <i>Zum Bild des Flüchtlings in aktuellen Diskursen in Deutschland und in Polen</i>	Gabriela JELITTO-PIECHULIK: <i>Didaktische Möglichkeiten für Erschließung und Popularisierung von ‚anspruchsvoller‘ deutschsprachiger Literatur</i>

11.00 – 11.30 Kaffeepause

9. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 15. – 16.10.2020

11.30 – 13.00 Vorträge in Sektionen V

S E K T I O N E N	Facetten der Translation (Raum 106)	Fragen der Text- und Diskursanalyse (Raum 113)	
	Moderation: Dr. Gabriela JELITTO-PIECHULIK	Moderation: Prof. Dr. habil. Joanna SZCZEK	
	11.30 – 12.00	Małgorzata JOKIEL: <i>Literarische Übersetzung zwischen Autotranslation und Neuschöpfung: Brygida Helbigs „Niebko“ versus „Kleine Himmel“</i>	Dila TURUS: <i>Der Angeklagte hat unter Alkoholeinfluss gestanden – Funktionsverbgefüge in der Rechts- und Alltagssprache*</i>
	12.00 – 12.30	Marta ZACHARIASZ-JANIK: <i>Sprachmittlung – immer noch das Laiendolmetschen oder schon die Königsdisziplin des Fremdsprachenerwerbs?*</i>	Attila MÉSZÁROS: <i>Diskurse im Vergleich. Methodische Fragen einer kontrastiven Diskursanalyse*</i>
12.30 – 13.00	Katarzyna TYMOSZUK: <i>In der Translation besänftigt. Typographie in der Übersetzung der Graphic Novel „Kinderland“ ins Polnische.*</i>	Margret MUNDORF: <i>›Kindeswohl‹ und ›Kindeswille‹ in hoch strittigen Sorgerechtsverfahren. Eine text- und diskursanalytische Untersuchung*</i>	

13.00 – 14.00 Mittagspause

9. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 15. – 16.10.2020

14:00 – 16:00 Vorträge in Sektionen VI

S E K T I O N E N	Semantische Aspekte (Raum 106)	Pragmalinguistische Aspekte (Raum 113)
	Moderation: Dr. Tobiasz JANIKOWSKI	Moderation: Dr. Marcelina KAŁASZNIK
14.00 – 14.30	Niklas WISKANDT: <i>Paul ärgert sich, nervt sich aber nicht. Semantische Merkmale deutscher ObjExp-Verben und ihr Einfluss auf Antikausativkonstruktionen*</i>	Joanna SZCZEK: <i>Modalitäten des Neinsagens im Deutschen und Polnischen – Sozio- und pragmalinguistische Reflexe</i>
14.30 – 15.00	Aleksandra LIDZBA: <i>Tierische Personenschimpfwörter in der deutschen und polnischen Gegenwartssprache. Semantische und funktionale Aspekte</i>	Barbara MAJ-MALINOWSKA: <i>(Un)Höflichkeit in der akademischen E-Mail-Korrespondenz im Bewusstsein der Studenten der Technischen Universität Kielce</i>
15.00 – 15.30	Anita BRAXATORISOVÁ: <i>Semantische und distributionelle Untersuchungen zum Wortpaar Mutter und Vater*</i>	Adam CZARTORYSKI: <i>Parlamentarische Sprache des Dazwischenredens. Politolinguistische Analyse der Zwischenrufe im Abgeordnetenhaus des Österreichischen Reichsrats 1917-1918</i>
15.30 – 16.00	Jekaterina DEMIDKINA: <i>„Honig klebt am längsten“ - semantische Aspekte von der Darstellung moralisch-ethischer Kategorien in den deutschen Sprichwörtern und Antisprichwörtern*</i>	Dorota MILLER: <i>Into the unknown. Britische Titelseiten zum EU-Austritt Großbritanniens*</i>

16:00 - 16:30 Abschluss der Konferenz

* Die mit dem Sternchen gekennzeichneten Vorträge werden online gehalten.